

『一百条』系諸本総合対照テキスト(第72~73話)*

竹越孝(神戸市外国語大学)・スチンバト(内蒙古大学)編

第七十二話 酒で病む友人を見舞う

(72-1)

- 【百満】 da+ci ai etuhun beye. (72/三 27a1)
【百訳】 もとから どんな 丈夫な 身体か
【清満】 da+ci ai etuhun beye (92/續下 21a6)
【新満】 da+ci ai etuhun beye. (92/下 54a7)
【三満】 da+ci ai etuhun beye. (49/145a1)
【蒙満】 da+ci ai etuhun beye. (49/二 55a3)
【英満】 Da-chi ai etukhun beye, (84/137)
【初蒙】 ijaor+as mun baorai beye bol=ot. (49/上 59a3)
【初訳】 もとから 同様に 弱い 身体 であって
【三蒙】 ijuor+su[!] mun boorai beye bol=ot. (49/145a1)
【蒙蒙】 ijayur-ača yambar kücürkeg bey_e. (49/二 55a3)
【清漢】 原先是什麼強壯身子呢 (92/續下 21a6)
【新漢】 原先就不是強壯身子 (92/下 54a7)
【初漢】 本是弱身子 (49/上 59a3)
【三漢】 起初甚麼壯身子 (49/145a1)
【要指】 根兒裡是什麼硬郎身子 (72/30b2)
【問答】 本是弱身子 (上 50/22b9)
【自漢】 他本是個弱身子 (49/176)
【百英】 At first what a wonderful frame he had! (84/137)
【自英】 He had not much strength to begin with, (49/31)

(72-2)

- 【百満】 tere da+de geli uji=re-be sa=rkū. (72/三 27a1)
【百訳】 その 上に また 養生することを 知らず
【清満】 tere da+de geli uji=re-be sa=rkū. (92/續下 21a6)
【新満】 tere da+de geli beye+be uji=re an kemun sa=rkū (92/下 54a7)
【三満】 tere da+de. geli uji=re-be sa=rkū. (49/145a1)
【蒙満】 tere da+de. geli uji=re-be sa=rkū. (49/二 55a3)

* 本文は内蒙古自治区党委地方民族语言文字科研项目“用满文字母转写的蒙古语读本系统研究”的一部分(项目编号/MW-ZD-2022005)。

- 【英滿】 tere da-de geli ujire-be saraku, (84/137)
 【初蒙】 tejiye=hu arga mede=h*ugei. (49/上 59a3)
 【初訳】 養生する すべを 知らず
 【三蒙】 teji=ku arga mede=ku ugei. (49/145a1)
 【蒙蒙】 tere deger_e. basa tejiḡe=küi=yi mede=kü ügei (49/二 55a3)
 【清漢】 還搭着不知道養法 (92/續下 21a6)
 【新漢】 而且不知養法 (92/下 54a7)
 【初漢】 而又不知道養 (49/上 59a3)
 【三漢】 而且又不知保養 (49/145a1)
 【要指】 又兼着不知養 (72/30b2)
 【問答】 而且又不知道保養 (上 50/22b9)
 【自漢】 又不知道保養 (49/176)
 【百英】 But then he knew nothing of how to keep it, (84/137)
 【自英】 and he never took proper care of himself. (49/31)

(72-3)

- 【百滿】 nure boco-de dosi=fi (72/三 27a1)
 【百訳】 酒 色に 入り浸り
 【清滿】 nure boco-de dosi=fi. (92/續下 21a7)
 【新滿】 urui nure boco-de dosina=fi (92/下 54b1)
 【三滿】 nure boco-de dosi=fi (49/145a2)
 【蒙滿】 nure boco-de dosi=fi (49/二 55a4)
 【英滿】 nure bocho-de dosifi, (84/137)
 【初蒙】 arik+in oron-nai kerek+tu duraš=at. (49/上 59a3)
 【初訳】 酒 色に ことに 入り浸り
 【三蒙】 ariki-yen urun+e kerek+tu durš=at (49/145a2)
 【蒙蒙】 nayidangyui tačiyangyui-dur oru=ju. (49/二 55a4)
 【清漢】 進于酒色 (92/續下 21a7)
 【新漢】 竟進于酒色 (92/下 54b1)
 【初漢】 貪於酒色 (49/上 59a3)
 【三漢】 貪於酒色 (49/145a2)
 【要指】 進于酒色 (72/30b2)
 【問答】 因爲過貪酒色 (上 50/22b9)
 【自漢】 過貪酒色 (49/176)
 【百英】 he acquired (lit. entered) a passion for drink, (84/137)
 【自英】 He was too fond of wine and women, (49/31)

(72-4)

- 【百滿】 balai kokirabu=re jakade. (72/三 27a2)
 【百訳】 妄りに 損なわれた ため

- 【清滿】 balai kokirabu=re jakade. (92/續下 21a7)
 【新滿】 balai beye+be kokirabu=re jakade. (92/下 54b1)
 【三滿】 balai kokirabu=re jakade. (49/145a2)
 【蒙滿】 balai kokirabu=re jakade. (49/二 55a4)
 【英滿】 balai kokirabure jakade, (84/137)
 【初蒙】 ike hokirakda=san tula. (49/上 59a4)
 【初訳】 大いに 損なわれた ため
 【三蒙】 yeke hokirakda=san tula. (49/145a2)
 【蒙蒙】 Demei qokirayul=u=γsan-u tulada. (49/二 55a4)
 【清漢】 混被傷損的過失 (92/續下 21a7)
 【新漢】 混傷損身子的上頭 (92/下 54b1)
 【初漢】 胡虧損的上頭 (49/上 59a4)
 【三漢】 胡虧損的上頭 (49/145a2)
 【要指】 亂傷損的上頭 (72/30b2)
 【問答】 所以身子虧損了 (上 50/22b9)
 【自漢】 所以氣血虧損了 (49/176)
 【百英】 foolishly injured himself by it, (84/137)
 【自英】 and now his constitution is paying the penalty. (49/31)

(72-5)

染

- 【百滿】 te nimeku-de hūsibu=fi (72/三 27a2)
 【百訳】 今 病に 取りつかれて
 【清滿】 te nimeku-de hūsibu=fi (92/續下 21a7)
 【新滿】 te nimeku-de hūsibu=fi. (92/下 54b2)
 【三滿】 te nimeku-de hūsibu=fi (49/145a3)
 【蒙滿】 te nimeku-de hūsibu=fi (49/二 55a4)
 【英滿】 te nimeku-de khusibufi, (84/137)
 【初蒙】 odo ebetcin-du barikd=at (49/上 59a4)
 【初訳】 今 病に 取りつかれて
 【三蒙】 odu ebetcin-du barikd=at (49/145a3)
 【蒙蒙】 edüge ebedčin-dür boyuyda=ju (49/二 55a4)
 【清漢】 如今被病包着 (92/續下 21a7)
 【新漢】 如今被病拿住 (92/下 54b2)
 【初漢】 如今被病纏住 (49/上 59a4)
 【三漢】 如今被病纏住了 (49/145a3)
 【要指】 如今被病纏的 (72/30b3)
 【問答】 如今叫病纏住了 (上 50/22b9)
 【自漢】 如今的病 (49/176)
 【百英】 and now he is imprisoned by illness, (84/137)
 【自英】 His present illness (49/31)

- (72-6) 厭纏
- 【百滿】 dembei sirke o=hobi. (72/三 27a3)
- 【百訳】 ほとんど 糸 になっている
- 【清滿】 dembei sirke o=hobi. (92/續下 21b1)
- 【新滿】 dembei sirke o=hobi. (92/下 54b2)
- 【三滿】 dembei sirge o=hobi. (49/145a3)
- 【蒙滿】 dembei sirge o=hobi. (49/二 55b1)
- 【英滿】 dembei sirke okho-bi, (84/137)
- 【初蒙】 tung judere=ji bai=na. (49/上 59a4)
- 【初訳】 大いに 苦勞して いる
- 【三蒙】 tung judere=ji bai=nai. (49/145a3)
- 【蒙蒙】 adabasi sirkeg[!] bol=juqui. (49/二 55b1)
- 【清漢】 瘦的一條兒了 (92/續下 21b1)
- 【新漢】 瘦的一條兒了 (92/下 54b2)
- 【初漢】 狠延纏了 (49/上 59a4)
- 【三漢】 狠延纏 (49/145a3)
- 【要指】 狠延纏了 (72/30b3)
- 【問答】 狠延纏 (上 50/23a1)
- 【自漢】 狠延纏 (49/176)
- 【百英】 enslaved by the habit as he is. (84/137)
- 【自英】 has been a long affair, (49/31)

- (72-7)
- 【百滿】 sikse bi tuwana=ha-de (72/三 27a3)
- 【百訳】 昨日 私が 見に行くと
- 【清滿】 sikse bi tuwana=ha+de. (92/續下 21b1)
- 【新滿】 sikse bi tuwana=ha+de. (92/下 54b3)
- 【三滿】 sikse be tuwana=ha-de. (49/145b1)
- 【蒙滿】 sikse be tuwana=ha-de. (49/二 55b1)
- 【英滿】 sikse bi tuwanakha-de (84/137)
- 【初蒙】 ucugedur bida uje=he oci=hana. (49/上 59a4)
- 【初訳】 昨日 我々が 見に 行くと
- 【三蒙】 ucigedur bida uje=ke oci=hana. (49/145b1)
- 【蒙蒙】 öcügödür bide üje=r_e od=u=γsan-dur. (49/二 55b1)
- 【清漢】 昨日我瞧去的時候 (92/續下 21b1)
- 【新漢】 昨日我瞧去 (92/下 54b3)
- 【初漢】 昨日我們去瞧的時候 (49/上 59a4)
- 【三漢】 昨日我們去瞧 (49/145b1)
- 【要指】 昨日我去看時 (72/30b3)

- 【問答】昨兒我們去瞧的時候兒（上 50/23a1）
 【自漢】昨兒我們去瞧的時候兒（49/176）
 【百英】Yesterday when I went to see him, (84/137)
 【自英】but yesterday, when we went to see him, (49/31)

(72-8)

- 【百滿】kemuni katunja=me cin-i boo+de ji=fi. (72/三 27a3)
 【百訳】なお 無理をして 正 房に 来て
 【清滿】kemuni katunja=me cin-i boo+de ji=fi. (92/續下 21b1)
 【新滿】kemuni katunja=me cin-i boo+de ji=fi. (92/下 54b3)
 【三滿】kemuni katunja=me cin-i boo+de ji=fi (49/145b1)
 【蒙滿】kemuni katunja=me cin-i boo+de ji=fi (49/二 55b1)
 【英滿】kemuni katunjame chin boo-de jifi, (84/137)
 【初蒙】harin hataoji=ji ike ger+te ir=et. (49/上 59a5)
 【初訳】なお 無理をして 正 房に 来て
 【三蒙】hanrin[!] hatuoji=ji yeke ger+te ir=et (49/145b1)
 【蒙蒙】basa*kü qatayüji=n tob-un ger-tür ire=ged. (49/二 55b1)
 【清漢】還勉強着来上屋裏來（92/續下 21b1）
 【新漢】還勉強着到上屋裡來（92/下 54b3）
 【初漢】還扎掙着來到上房（49/上 59a5）
 【三漢】還扎掙着到上房裡來（49/145b1）
 【要指】還扎掙着到正房屋裡來（72/30b3）
 【問答】他還扎掙着，來到上房（上 50/23a1）
 【自漢】他還扎掙着來到上房（49/176）
 【百英】he still, with an effort, came to the front room, (84/137)
 【自英】he managed to bring himself into the drawing-room (49/31)

(72-9)

- 【百滿】mini baru age ji=me jobo=ho kai. (72/三 27a4)
 【百訳】私に 向かって 兄貴は 来て ご苦労だったぞ
 【清滿】mini baru age ji=me jobo=ho kai. (92/續下 21b2)
 【新滿】mini baru age ji=me jobo=ho kai. (92/下 54b4)
 【三滿】mini baru age jaci jobo=ho kai. (49/145b2)
 【蒙滿】mini baru age jaci jobo=ho kai. (49/二 55b2)
 【英滿】mini baru: “Age jikhengge jobokho kai! (84/137)
 【初蒙】man-du kele=se*n_i. abagai-nar ike joba=ba. (49/上 59a5)
 【初訳】我々に 言うことには 兄貴達には 大変 面倒をかけた
 【三蒙】man+du kele=se*ni abagai-nar yeke jobo=ba. (49/145b2)
 【蒙蒙】nada+luy_a abayai Dan[!] joba=yas[!] bolai. (49/二 55b2)
 【清漢】說阿哥勞乏了（92/續下 21b2）

- 【新漢】 向我說阿哥來的辛苦了 (92/下 54b4)
 【初漢】 向我們說, 阿哥們太勞乏了 (49/上 59a5)
 【三漢】 向我說阿哥太乏了 (49/145b2)
 【要指】 向我說阿哥來的辛苦了 (72/30b4)
 【問答】 和我們說, 哥哥們太勞乏了 (上 50/23a1)
 【自漢】 和我們說, 這樣兒的熱天氣 (49/176)
 【百英】 and addressed me: “Sir, you have taken great trouble to come (to see me)! (84/137)
 【自英】 to speak to us: “Really, gentleman,” he said, “you do me too much honour, (49/31)

(72-10) 躁熱

- 【百滿】 ere gese hūkta=me halhūn-de. (72/三 27a4)
 【百訳】 この 様な 蒸し 暑い時に
 【清滿】 ere gese hūkta=me halhūn-de. (92/續下 21b3)
 【新滿】 ere gese hūkta=me halhūn inenggi-de. (92/下 54b4)
 【三滿】 ere gese hūkta=me halhūn-de (49/145b2)
 【蒙滿】 ere gese hūkta=me halhūn-de (49/二 55b3)
 【英滿】 Ere gese khuktame khalkhun-de, (84/137)
 【初蒙】 im keceo halun edur (49/上 59b1)
 【初訳】 この様な 酷く 暑い 日に
 【三蒙】 iimi keceo halun odur (49/145b2)
 【蒙蒙】 ene metü büngnem_e qalayun-dur (49/二 55b3)
 【清漢】 這個樣的燥熱的時候 (92/續下 21b3)
 【新漢】 這樣燥熱天氣 (92/下 54b4)
 【初漢】 這樣的炎熱天氣 (49/上 59b1)
 【三漢】 這樣炎熱天氣 (49/145b2)
 【要指】 這樣的酷熱天 (72/30b4)
 【問答】 這個樣兒的熱天氣 (上 50/23a2)
 【自漢】 常勞動兄台們來瞧, 太勞乏了 (49/176)
 【百英】 In this sort of steamy heat, (84/137)
 【自英】 putting yourselves to the trouble of coming (49/31)

(72-11)

- 【百滿】 ta se=me tuwanji=re. (72/三 27a5)
 【百訳】 常 に 見に来る
 【清滿】 ta se=me tuwanji=re. (92/續下 21b3)
 【新滿】 ta se=me tuwanji=re. (92/下 54b5)
 【三滿】 ta se=me tuwanji=re (49/145b3)
 【蒙滿】 ta se=me tuwanji=re (49/二 55b3)
 【英滿】 ta-seme tuwanjime, (84/137)

【初蒙】urguljide uje=ji ire=hu bol=ot. (49/上 59b1)

【初訳】常に 見に 来る 上に

【三蒙】urguljidu uje=ji ire=ku bol=ot. (49/145b3)

【蒙蒙】selgü=jü[!] üje=r_e ire=kü ba. (49/二 55b3)

【清漢】常常的来瞧 (92/續下 21b3)

【新漢】常常的來看 (92/下 54b5)

【初漢】常來瞧 (49/上 59b1)

【三漢】常來瞧 (49/145b3)

【要指】常来看 (72/30b4)

【問答】常來瞧 (上 50/23a2)

【自漢】我實在不敢當 (49/176)

【百英】often visiting me, (84/137)

【自英】to call on me so often this hot weather, (49/31)

(72-12)

【百滿】ton akū jaka banjibu=hengge. (72/三 27a5)

【百訳】数え きれず 物を 持って来させたのは

【清滿】ton akū jaka banjibu=rengge. (92/續下 21b3)

【新滿】ton akū jaka banjibu=rengge. (92/下 54b6)

【三滿】ton akū jaka banjibu=rengge (49/145b3)

【蒙滿】ton akū jaka banjibu=rengge (49/二 55b3)

【英滿】ton-aku jaka banjirengge, (84/137)

【初蒙】bai=n bai=n yeoma keome kurge=hu*ni. (49/上 59b1)

【初訳】たび たび 物 品を 届けるのは

【三蒙】bai=n bai=n yeoma kuoma kurge=ku*ni (49/145b3)

【蒙蒙】tasural ügei yaγum_a kürge=jü iregül=küi anu (49/二 55b3)

【清漢】而且没遍数的送東西来 (92/續下 21b3)

【新漢】没遍数的送東西 (92/下 54b6)

【初漢】而且不時的送東西 (49/上 59b1)

【三漢】不時的叫送東西來 (49/145b3)

【要指】沒遍数的送東西来 (72/30b4)

【問答】而且又不時的送東西 (上 50/23a2)

【自漢】又不住的送東西 (49/176)

【百英】bringing me innumerable presents, (84/137)

【自英】and I am sure I can't thank you enough for the different things (49/31)

(72-13)

【百滿】ambula šada=ha. (72/三 27a6)

【百訳】大いに 苦劳かけた

【清滿】ambula šada=ha. (92/續下 21b4)

【新滿】 ambula šada=ha. (92/下 54b6)
 【三滿】 ambula šada=ha (49/146a1)
 【蒙滿】 ambula šada=ha (49/二 55b4)
 【英滿】 ambula shadakha, (84/137)
 【初蒙】 ike joba=ba. (49/上 59b2)
 【初訳】 大いに 苦勞かけた
 【三蒙】 yeke jobo=ba. (49/146a1)
 【蒙蒙】 ikede[!] aljiya=bai[!]. (49/二 55b4)
 【清漢】 狠乏了 (92/續下 21b4)
 【新漢】 狠乏了 (92/下 54b6)
 【初漢】 狠乏了 (49/上 59b2)
 【三漢】 狠乏了 (49/146a1)
 【要指】 多との乏了 (72/30b5)
 【問答】 太費心了 (上 50/23a2)
 【自漢】 過於費心 (49/176)
 【百英】 you have endured much fatigue, (84/137)
 【自英】 you are so good as to send me; (49/31)

(72-14)

【百滿】 umesi baniha. (72/三 27a6)
 【百訳】 とても 有難い
 【清滿】 umesi baniha. (92/續下 21b4)
 【新滿】 umesi baniha. (92/下 54b6)
 【三滿】 umesi baniha. (49/146a1)
 【蒙滿】 umesi baniha. (49/二 55b4)
 【英滿】 umesi banjikha! (84/137)
 【初蒙】 ike talatai bol=ba. (49/上 59b2)
 【初訳】 大いに 面倒を かけた
 【三蒙】 yeke talatai bol=ba. (49/146a1)
 【蒙蒙】 masida tal_a bol=bai. (49/二 55b4)
 【清漢】 着實的費心了 (92/續下 21b4)
 【新漢】 着寔生受了 (92/下 54b6)
 【初漢】 着實生受了 (49/上 59b2)
 【三漢】 着實生受了 (49/146a1)
 【要指】 狠生受了 (72/30b5)
 【問答】 十分感情不盡了 (上 50/23a2)
 【自漢】 我十分感情不盡 (49/176)
 【百英】 I am very grateful! (84/137)
 【自英】 there is always something coming from you. (49/31)

(72-15)

牽 掛

- 【百滿】 inu niyaman hūncihin-i dolo siren tatabu=me o=fi. (72/三 27a6)
【百訳】 また 親 戚の 中で 紐を 引かせて いるので
【清滿】 inu niyaman hūncihin-i dolo tatabu=me o=fi (92/續下 21b4)
【新滿】 inu niyaman hūncihin-i dolo tatabu=me o=fi. (92/下 54b7)
【三滿】 inu niyaman hūncihin-i dolo siren tatabu=me (49/146a2)
【蒙滿】 inu niyaman hūncihin-i dolo siren tatabu=me (49/二 55b4)
【英滿】 Inu niyaman-khunchikhun i dolo, tatabume ofi (84/137)
【初蒙】 uruk turul tula honoksi=ji sana=hū+was (49/上 59b2)
【初訳】 親 戚 なので 気づかって 思う
【三蒙】 uruk turul tula honoksi=ji sana=h+ūsu biši. (49/146a2)
【蒙蒙】 basa*ču uruy eligen-ü[!] dotur_a sölbege tataldu=n (49/二 55b4)
【清漢】 也是親戚裡頭 (92/續下 21b4)
【新漢】 也因為是親戚裡頭罣心 (92/下 54b7)
【初漢】 也因是親戚關切想着 (49/上 59b2)
【三漢】 也因是親戚裡頭關切 (49/146a2)
【要指】 也是親戚裡頭連心 (72/30b5)
【問答】 也因其是親戚，關心想着我 (上 50/23a3)
【自漢】 總還是親戚們，關心想着我 (49/176)
【百英】 In truth it is between kinsfolk, (84/137)
【自英】 Of course I attribute the interest you take in me to our relationship. (49/31)

(72-16)

- 【百滿】 uttu dabala. (72/三 27b1)
【百訳】 この様な だけだ
【清滿】 uttu dabala. (92/續下 21b5)
【新滿】 uttu dabala. (92/下 54b7)
【三滿】 uttu dabala. (49/146a2)
【蒙滿】 uttu dabala. (49/二 56a1)
【英滿】 uttu dabala! (84/137)
【初蒙】 biši. (49/上 59b3)
【初訳】 だけだ
【三蒙】 biši. (49/146a2)
【蒙蒙】 eyimü bui ĵ_a. (49/二 56a1)
【清漢】 這樣的罣心罷咧 (92/續下 21b5)
【新漢】 這樣罷咧 (92/下 54b7)
【初漢】 罷咧 (49/上 59b2)
【三漢】 這樣罷咧 (49/146a2)
【要指】 這樣罷咧 (72/30b5)
【百英】 that is why you have stuck by me! (84/137)

(72-17)

- 【百滿】 hetu dalba o=ci. (72/三 27b1)
【百訳】 横の 傍ら ならば
【清滿】 halba dalba o=ci (92/續下 21b5)
【新滿】 halba dalba o=ci. (92/下 55a1)
【三滿】 halba-i dalba o=ci. (49/146a3)
【蒙滿】 halba-i dalba o=ci. (49/二 56a1)
【英滿】 Khalba-dalba ochi, (84/137)
【初蒙】 ham ugei kun bol=bala. (49/上 59b3)
【初訳】 関係の ない 人 ならば
【三蒙】 hamai ugei kumun bol=bele. (49/146a2)
【蒙蒙】 dalu-yin[!] γaǰar[!] bol=basu. (49/二 56a1)
【清漢】 要是不相干的 (92/續下 21b5)
【新漢】 若是不相干 (92/下 55a1)
【初漢】 若是傍不相干的人 (49/上 59b3)
【三漢】 若是傍不相干的 (49/146a3)
【要指】 若是傍不相干 (72/30b5)
【問答】 若是傍不相干兒的人 (上 50/23a3)
【自漢】 若是傍不相干兒的人 (49/176)
【百英】 Would strangers (84/137)
【自英】 If you had no connection with me, (49/31)

(72-18)

- 【百滿】 geli mimbe gūni=re isi=ka bio. (72/三 27b2)
【百訳】 また 私を 思う ようになった のか
【清滿】 geli mimbe gūni=re mujanggao. (92/續下 21b6)
【新滿】 geli uttu mimbe gūni=re mujanggao. (92/下 55a1)
【三滿】 geli mimbe gūni=re isi=kabio. (49/146a3)
【蒙滿】 geli mimbe gūni=re isi=kabio. (49/二 56a2)
【英滿】 geli mimbe gunire mujanggeo? (84/137)
【初蒙】 nama+igi sana=hū ha bui. (49/上 59b3)
【初訳】 私を 思うことは どこに あるか
【三蒙】 nama+igi sana=hū ha bui. (49/146a3)
【蒙蒙】 basa nama+yi sana=qu kūr=ū=gsen üü[!]. (49/二 56a2)
【清漢】 還想着我嗎 (92/續下 21b6)
【新漢】 還這樣想着我嗎 (92/下 55a1)
【初漢】 還想着我麼 (49/上 59b3)
【三漢】 還想到我麼 (49/146a3)
【要指】 又想起我来麼 (72/30b6)

- 【問答】 還結記着我麼（上 50/23a3）
 【自漢】 能毅這麼惦記我麼（49/175）
 【百英】 have thought about me, indeed? (84/137)
 【自英】 I could not reasonably expect you to take such an interest in me. (49/31)

(72-19)

- 【百滿】 bi labdu hukše=mbi. (72/三 27b2)
 【百訳】 私は 大変 感激する
 【清滿】 bi labdu hukše=mbi. (92/續下 21b6)
 【新滿】 bi labdu hukše=mbi. (92/下 55a2)
 【三滿】 bi labdu ai se=re. (49/146b1)
 【蒙滿】 bi labdu ai se=re. (49/二 56a2)
 【英滿】 Bi labdu khukshembi! (84/137)
 【初蒙】 bi ilio yeo kele=ne. (49/上 59b3)
 【初訳】 私は それ以上 何を 言うか
 【三蒙】 bi ileo yeo kele=ku bui. (49/146b1)
 【蒙蒙】 bi olan yambar keme=kü bui. (49/二 56a2)
 【清漢】 我狠感激啊（92/續下 21b6）
 【新漢】 我狠感激啊（92/下 55a2）
 【初漢】 我有甚麼多餘說的（49/上 59b3）
 【三漢】 我多說甚麼（49/146b1）
 【要指】 我甚是感激（72/30b6）
 【問答】 我也沒有多餘的說的了（上 50/23a3）
 【自漢】 我也沒有甚麼說的（49/175）
 【百英】 I am much beholden to you! (84/137)
 【自英】 I don't say much, (49/31)

(72-20) 憐憐

- 【百滿】 damu hada=hai gūnin-de eje=fi. (72/三 27b2)
 【百訳】 ただ ひとえに 心に 留めて
 【清滿】 damu hada=hai gūnin-de eje=fi. (92/續下 21b6)
 【新滿】 damu gūnin-de hada=hai eje=fi. (92/下 55a2)
 【三滿】 damu gūnin-de hada=hai eje=fi (49/146b1)
 【蒙滿】 damu gūnin-de hada=hai eje=fi (49/二 56a2)
 【英滿】 Damuu khadakhai gunin-de ejefi, (84/137)
 【初蒙】 dang setkil+de tokto=ji (49/上 59b3)
 【初訳】 ひとえに 心に 留めて
 【三蒙】 dang setkil+ten tokto=ji (49/146b1)
 【蒙蒙】 γayča*kü sanayan-dur qada=γsayar oyila=ju. (49/二 56a2)
 【清漢】 不過寡繫記在心裡（92/續下 21b6）

- 【新漢】 就只牢記心懷 (92/下 55a2)
 【初漢】 惟有牢記在心 (49/上 59b3)
 【三漢】 惟有牢記在心 (49/146b1)
 【要指】 就只釘と記在心裡 (72/30b6)
 【問答】 只有記在心裏 (上 50/23a4)
 【自漢】 只是記在心裏 (49/175)
 【百英】 I can only keep firmly in mind, (84/137)
 【自英】 but I shan't forget your attention, (49/31)

(72-21)

- 【百滿】 yebe o=ho erin+de. (72/三 27b3)
 【百訳】 良く なった 時に
 【清滿】 yebe o=ho erin+de. (92/續下 21b7)
 【新滿】 yebe o=ho erin+de. (92/下 55a3)
 【三滿】 yebe o=ho erin+de (49/146b2)
 【蒙滿】 yebe o=ho erin+de (49/二 56a3)
 【英滿】 yebe okho erin-de, (84/137)
 【初蒙】 beye edege=sen hoina. (49/上 59b4)
 【初訳】 身体が 治癒した 後
 【三蒙】 beye edege=sen hoina (49/146b2)
 【蒙蒙】 ilari bol=u=γsan čay-tur (49/二 56a3)
 【清漢】 等好了的時候 (92/續下 21b7)
 【新漢】 好了的時候 (92/下 55a3)
 【初漢】 好了的時候 (49/上 59b4)
 【三漢】 好了的時候 (49/146b2)
 【要指】 好了的時節 (72/30b6)
 【問答】 病好了的時候兒 (上 50/23a4)
 【自漢】 等着病好了 (49/175)
 【百英】 for the time when I am a little better, (84/137)
 【自英】 and when I am well again (49/31)

(72-22)

道謝

報恩

- 【百滿】 jai hengkiše=me baniha bu=ki. baili jafa=ki se=me. (72/三 27b3)
 【百訳】 また 叩頭して お礼を 言おう 恩に 報いよう と
 【清滿】 jai hengkiše=me baniha bu=ki. baili jafa=ki se=me. (92/續下 21b7)
 【新滿】 jai hengkiše=me baniha bu=ki. baili jafa=ki se=me. (92/下 55a3)
 【三滿】 jai hengkiše=me baniha bu=ki baili jafa=ki se=me (49/146b2)
 【蒙滿】 jai hengkiše=me baniha bu=ki baili jafa=ki se=me (49/二 56a3)
 【英滿】 jai khengkileme tuwame!" (84/137)

- 【初蒙】 tala uk=gu=ci murgu=hu buije ge=be. (49/上 59b4)
 【初訳】 謝意を述べて 叩頭する でしょう と言った
 【三蒙】 jici tala uk=ji murgu=ku boidze ge=be. (49/146b2)
 【蒙蒙】 jiči mörgüle=n qaramĵi ög=sügei ači qariyula=suyai[!] keme=n.
 (49/二 56a3)
 【清漢】 再叩謝盛情罷 (92/續下 21b7)
 【新漢】 再磕頭道謝報答盛情罷 (92/下 55a3)
 【初漢】 再道謝叩頭罷 (49/上 59b4)
 【三漢】 再叩頭道謝罷報恩罷 (49/146b2)
 【要指】 再磕頭道謝罷報答罷 (72/30b6)
 【問答】 再道謝磕頭罷 (上 50/23a4)
 【自漢】 再磕頭道謝罷 (49/175)
 【百英】 to look towards you with a kowtow!” (84/137)
 【自英】 I shall make you the fullest acknowledgements.” (49/31)

(72-23)

- 【百滿】 angga-de uttu gisure=cibe. (72/三 27b4)
 【百訳】 口で この様に 言っても
 【清滿】 angga-de uttu gisure=cibe. (92/續下 22a1)
 【新滿】 angga-de uttu gisure=cibe. (92/下 55a4)
 【三滿】 angga-de uttu gisure=cibe. (49/146b3)
 【蒙滿】 angga-de uttu gisure=cibe. (49/二 56a4)
 【英滿】 Angga-de uttu gisurechi seme, (84/137)
 【初蒙】 aman-dan cim kele=beci_gi. (49/上 59b4)
 【初訳】 口で その様に 言っても
 【三蒙】 aman-dan teimi kele=becigi. (49/146b3)
 【蒙蒙】 aman-dur eyimü kelelče=bečü[!]. (49/二 56a4)
 【清漢】 嘴裡雖然這樣說着 (92/續下 22a1)
 【新漢】 嘴裡雖然這樣說着 (92/下 55a4)
 【初漢】 嘴裡雖則那樣說 (49/上 59b4)
 【三漢】 嘴裡雖則這樣說 (49/146b3)
 【要指】 口裡雖然這樣說着 (72/30b7)
 【問答】 嘴裡雖然是這麼說 (上 50/23a4)
 【自漢】 他嘴裏雖然是這麼說 (49/175)
 【百英】 Though his lips were uttering these words, (84/137)
 【自英】 He went on in this strain, (49/31)

(72-24)

- 【百滿】 beye serebu=me katunja=me mute=rakū. (72/三 27b4)
 【百訳】 身体 明らかに 耐えること できない

- 【清滿】 beye serebu=me katunja=me mute=rakū. (92/續下 22a1)
- 【新滿】 beye serebu=me katunja=me mute=rakū. (92/下 55a4)
- 【三滿】 beye serebu=me katunja=me mute=rakū. (49/146b3)
- 【蒙滿】 beye serebu=me katunja=me mute=rakū. (49/二 56b1)
- 【英滿】 beye serebume katunjame muteraku. (84/137)
- 【初蒙】 beye tung tes=h*ugei bai=na. (49/上 59b5)
- 【初訳】 身体が 甚だ 耐えなく なっている
- 【三蒙】 beye tung tes=k*ugei. (49/146b3)
- 【蒙蒙】 bey_e[!] seregül=ü=n qatayujı=ju čida=qu ügei. (49/二 56b1)
- 【清漢】 身子顯着勉強不住 (92/續下 22a1)
- 【新漢】 身子明顯着扎掙不住 (92/下 55a4)
- 【初漢】 身子再扎掙不住了 (49/上 59b5)
- 【三漢】 自己覺得扎掙不住 (49/146b3)
- 【要指】 自己覺着扎掙不住 (72/30b7)
- 【問答】 身子再也扎掙不住了 (上 50/23a5)
- 【自漢】 身子可露出扎掙不住的樣兒來了 (49/175)
- 【百英】 his body evidently was unequal to the strain he was putting on it. (84/137)
- 【自英】 but it was evident at the same time what effort it was to him to hold himself up.
(49/31)

(72-25)

- 【百滿】 tuttu o=fi. (72/三 27b5)
- 【百訳】 その ため
- 【清滿】 tuttu o=fi. (92/續下 22a2)
- 【新滿】 tuttu o=fi (92/下 55a5)
- 【三滿】 tuttu o=fi. (49/147a1)
- 【蒙滿】 tuttu o=fi. (49/二 56b1)
- 【英滿】 Uttu ofi --- (84/137)
- 【初蒙】 teim+in tula (49/上 59b5)
- 【初訳】 その ため
- 【三蒙】 teimi+in tula. (49/147a1)
- 【蒙蒙】 teyimü-yin tula. (49/二 56b1)
- 【清漢】 所以那個上 (92/續下 22a2)
- 【新漢】 所以 (92/下 55a5)
- 【初漢】 因其那樣 (49/上 59b5)
- 【三漢】 因那樣 (49/147a1)
- 【要指】 因那樣 (72/30b7)
- 【問答】 因其那樣兒 (上 50/23a5)
- 【百英】 And so: --- (84/137)

(72-26) 明白

- 【百滿】 bi age si sure niyalma kai. (72/三 27b5)
【百訳】 私は 兄貴よ あなたは 聡明な 人 だぞ
【清滿】 bi age si sure niyalma kai. (92/續下 22a2)
【新滿】 bi age si sure niyalma kai. (92/下 55a5)
【三滿】 bi age si sure niyalma kai. (49/147a1)
【蒙滿】 bi age si sure niyalma kai. (49/二 56b1)
【英滿】 “Age, si sure niyalma kai, (84/137)
【初蒙】 bi abagai ci ge=kci nige uhūwatai kun biš*io. (49/上 59b5)
【初訳】 私は 兄貴よ あなた は 一人の 聡明な 人 ではないか
【三蒙】 bi abagai ci ge=kci. nige uhatai kumun biš*io. (49/147a1)
【蒙蒙】 bi abayai či sečen kümün bolai. (49/二 56b1)
【清漢】 我說阿哥你是個明白人啊 (92/續下 22a2)
【新漢】 我說阿哥你是明白人啊 (92/下 55a5)
【初漢】 我說阿哥你是聰明人啊 (49/上 59b5)
【三漢】 我說阿哥你是聰明人啊 (49/147a1)
【要指】 我說阿哥你是個聰明人啊 (72/30b8)
【問答】 我們說, 大哥, 你納是聰明人哪 (上 50/23a5)
【自漢】 我們就說, 老弟你是個很聰明的人 (49/175)
【百英】 “Sir, you are an intelligent man, (84/137)
【自英】 We merely observed, “You are too sensible a man, Sir, (49/31)

(72-27)

- 【百滿】 mini fulu gisure=re-be baibu=mbio. (72/三 27b6)
【百訳】 私が それ以上 言うことを 必要とするか
【清滿】 mini fulu gisure=re-be baibu=mbio. (92/續下 22a3)
【新滿】 mini fulu gisure=re-be baibu=mbio. (92/下 55a6)
【三滿】 mini fulu gisure=re-be baibu=mbio. (49/147a2)
【蒙滿】 mini fulu gisure=re-be baibu=mbio. (49/二 56b2)
【英滿】 mini fulu gisurere-ba gaibumbio? (84/137)
【初蒙】 mini ilio kele=hu kerek ugei. (49/上 60a1)
【初訳】 私が それ以上 言う 必要は ない
【三蒙】 mini ileo kele=ku kerek ugei. (49/147a2)
【蒙蒙】 minü ilegüü kelelče=küi[!]-yi keregse=mü üü. (49/二 56b2)
【清漢】 用我多說嗎 (92/續下 22a3)
【新漢】 還用我多說嗎 (92/下 55a6)
【初漢】 不用我多說 (49/上 60a1)
【三漢】 還用我多說麼 (49/147a1)
【要指】 用我多說麼 (72/30b8)
【問答】 不用我們多說 (上 50/23a5)

- 【自漢】不用我們多說 (49/175)
 【百英】so why should I say much to you? (84/137)
 【自英】to make it needful for us to say more to you than that (49/31)

(72-28)

- 【百滿】beye+be saikan uji=kini. (72/三 27b6)
 【百訳】身体を よく 養えばよい
 【清滿】beye+be saikan uji=kini. (92/續下 22a3)
 【新滿】beye+be saikan uji=kini. (92/下 55a7)
 【三滿】beye+be saikan uji=kini. (49/147a2)
 【蒙滿】beye+be saikan uji=kini. (49/二 56b2)
 【英滿】Beye-be sain ujiki-ni, (84/137)
 【初蒙】beye-gi saihan tejiye=. (49/上 60a1)
 【初訳】身体を よく 養いなさい
 【三蒙】beye-gi saihan teji=. (49/147a2)
 【蒙蒙】bey_e-yi sayitur tejige=tügei. (49/二 56b2)
 【清漢】把身子好好的着 (92/續下 22a3)
 【新漢】好好的養着身子 (92/下 55a7)
 【初漢】好好的養着身子 (49/上 60a1)
 【三漢】好好的養着身子罷 (49/147a2)
 【要指】好ゝ的養着身子罷 (72/30b8)
 【問答】好好兒的養着身子 (上 50/23a6)
 【自漢】好好兒的養着身子 (49/175)
 【百英】If you would take, as is desirable, due care of yourself, (84/137)
 【自英】you must take good care of yourself, (49/31)

(72-29)

- 【百滿】hūdun yebe o=kini. (72/三 27b6)
 【百訳】早く 良く なればよい
 【清滿】hūdun yebe o=kini. (92/續下 22a4)
 【新滿】hūdun yebe o=kini. (92/下 55a7)
 【三滿】hūdun yebe o=kini. (49/147a3)
 【蒙滿】hūdun yebe o=kini. (49/二 56b3)
 【英滿】khudan yebe okini. (84/137)
 【初蒙】hūrdun edege=bele sain. (49/上 60a1)
 【初訳】早く 治癒すれば よい
 【三蒙】hūrdun edege=bele sain. (49/147a3)
 【蒙蒙】qurdun[!] ilari bol=tuyai. (49/二 56b3)
 【清漢】快好罷 (92/續下 22a4)
 【新漢】快好罷 (92/下 55a7)

- 【初漢】 快好罷 (49/上 60a1)
 【三漢】 快好罷 (49/147a3)
 【要指】 快好罷 (72/30b8)
 【問答】 快好罷 (上 50/23a6)
 【自漢】 快好了罷 (49/175)
 【百英】 you should soon be better. (84/137)
 【自英】 and you will soon be well. (49/31)

(72-30)

- 【百滿】 šolo-de bi. jai simbe tuwanji=re se=fi. amasi ji=he.. (72/三 28a1)
 【百訳】 暇に 私は また 君に 会いに来よう といって 帰って 来た
 【清滿】 šolo-de. bi jai tuwanji=re se=fi. amasi ji=he.. (92/續下 22a4)
 【新滿】 šolo-de bi jai tuwanji=re se=fi. amasi ji=he.. (92/下 55a7)
 【三滿】 šolo-de jai simbe tuwanji=re se=fi amasi ji=he.. (49/147a3)
 【蒙滿】 šolo-de jai simbe tuwanji=re se=fi amasi ji=he.. (49/二 56b3)
 【英滿】 Sholo-de, bi jai tuwanjire,” Uttu sekhe, amasi jikhe. (84/137)
 【初蒙】 cule cule-du bi baralha=ji ire=ye ge=ji hari=ji ire=be.. (49/上 60a1)
 【初訳】 暇な 折りに 私は 会いに 来よう といって 帰って 来た
 【三蒙】 culu culun-du bi baralha=ji ire=ye ge=ji hari=ji ire=be.. (49/147a3)
 【蒙蒙】 čilügen-degen jiči čima+yi üje=r_e ire=sügei[!] keme=ged gedergü
 ire=bei.. (49/二 56b3)
 【清漢】 有了空兒我再來瞧罷說了回來了 (92/續下 22a4)
 【新漢】 得了空兒我再來瞧罷說了回來了 (92/下 55a7)
 【初漢】 得空兒我再來瞧罷說完回來了 (49/上 60a1)
 【三漢】 得空兒再來瞧你說完回來了 (49/147a3)
 【要指】 得空兒我再來看你回來了 (72/30b9)
 【問答】 得空兒，我們再來瞧你，說完回來了 (上 50/23a6)
 【自漢】 我們得空兒再來瞧你，說完就回來了 (49/176)
 【百英】 When I have time, I am coming to see you again.” So I spoke to him, and then
 returned home. (84/137)
 【自英】 We’ll come and see you again when we have time.” When we had said this we came
 home. (49/31)

第七十三話 煩悶する友

(73-1)

- 【百滿】 muse tere gucu aina=habi. (73/三 28a2)
 【百訳】 我々の その 友人は どうした
 【清滿】 muse tere gucu aina=habi. (91/續下 20a5)
 【新滿】 muse+i tere gucu aina=habi. (91/下 53a5)
 【三滿】 muse tere gucu aina=habi. (59/176a1)
 【蒙滿】 muse tere gucu aina=habi. (59/三 18a1)
 【英滿】 Muse tere guchu ainakha-bi? (83/136)
 【初蒙】 man+ai tere nukur ya=san bui. (59/下 8b4)
 【初訳】 我々の その 友人は どうした のか
 【三蒙】 man+ai tere nukur yaga=san boi. (59/176a1)
 【蒙蒙】 bide tere nökür kerki=jüküi. (59/三 18a1)
 【清漢】 咱們的那個朋友怎麼樣了 (91/續下 20a5)
 【新漢】 咱們那個朋友怎麼了 (91/下 53a5)
 【初漢】 咱們那個朋友怎麼樣了 (59/下 8b4)
 【三漢】 咱們那個朋友怎麼樣了 (59/176a1)
 【要指】 咱們那個朋友是怎麼了 (73/30b10)
 【問答】 咱們那個朋友，怎麼樣咯 (下 7/27b8)
 【自漢】 咱們那個朋友，是遭甚麼爲難的事麼 (59/167)
 【百英】 What has happened to our friend there? (83/136)
 【自英】 What has befallen our friend So-and-so? (59/37)

(73-2)

- 【百滿】 ere ucuri tere-be bucebu= nakū munahūn-i jobošo=rongge. (73/三 28a2)
 【百訳】 この 頃 それを 憂える や否や いらいらし 悩むのは
 【清滿】 ere ucuri šenggin hitere= nakū munahūn-i jobošo=rongge.
 (91/續下 20a5)
 【新滿】 ere ucuri šenggin hitere= nakū. munahūn-i jobošo=rongge. (91/下 53a5)
 【三滿】 ere ucuri tere munahūn-i jobošo=rongge. (59/176a1)
 【蒙滿】 ere ucuri tere munahūn-i jobošo=rongge. (59/三 18a1)
 【英滿】 Ere uchuri shenggin khetere munakhun joboshorongge, (83/136)
 【初蒙】 ene kedun edur tere dongsui=get joba=ji bai=hū ni. (59/下 8b4)
 【初訳】 この 何 日か 彼が 憂い 悩んで いるの は
 【三蒙】 ene kedun odur tere dongsui=get jobo=ji bai=hū*ni. (59/176a1)
 【蒙蒙】 ene uçar_a tere dūngsügür-iyer[!] jobani=qui anu. (59/三 18a1)
 【清漢】 這一向皺着眉愁悶的 (91/續下 20a5)
 【新漢】 這一向皺着眉，煩悶憂愁 (91/下 53a5)
 【初漢】 這幾日他那無聊憂愁的 (59/下 8b4)

- 【三漢】這一向他那無聊的憂愁 (59/176a1)
 【要指】這一向死着臉愁悶々的 (73/30b10)
 【問答】這幾天，他那個愁容滿面，無聊無賴的樣兒 (下 7/27b8)
 【自漢】這幾天，看他那個愁容滿面，無聊無賴的樣兒 (59/167)
 【百英】Just lately his brow is wrinkled he is morose and melancholy, (83/136)
 【自英】There he has been for the last few days with a face full of woe, looking as if he cared for nothing and had nobody to care for him. (59/37)

(73-3)

- 【百滿】maka ai turgun bisi=re-be sa=rkū. (73/三 28a3)
 【百訳】一体 どんな わけが あるのか 分からない
 【清滿】maka ai turgun bisi=re-be sa=rkū (91/續下 20a6)
 【新滿】maka ai baita bisi=re-be sa=rkū. (91/下 53a6)
 【三滿】maka ai turgun-be sa=rkū. (59/176a2)
 【蒙滿】maka ai turgun-be sa=rkū. (59/三 18a2)
 【英滿】ai turgun bisire-be saraku. (83/136)
 【初蒙】yamar siltagan bai=n*oo. mede=h*ugei. (59/下 8b5)
 【初訳】どんな わけが あるのか 分からない
 【三蒙】kermen yamar ucir siltagan bai=n*oo mede=ku ugei. (59/176a2)
 【蒙蒙】yerü yayun uçir-i mede=kü ügei[!]. (59/三 18a2)
 【清漢】倒像有什麼緣故的樣 (91/續下 20a6)
 【新漢】不知有什麼事 (91/下 53a6)
 【初漢】有甚麼緣故麼不知道啊 (59/下 8b5)
 【三漢】不知道敢是有甚麼緣故 (59/176a2)
 【要指】不知有什麼情由 (73/30b10)
 【問答】有甚麼緣故麼，不知道 (下 7/27b8)
 【自漢】是有甚麼緣故呢，不知道 (59/167)
 【百英】what is the reason, I do not know. (83/136)
 【自英】What is it all about? I can't tell you. (59/37)

(73-4)

- 【百滿】an-i ucuri aga labsan inenggi o=ci. (73/三 28a3)
 【百訳】普 段は 雨や 雪の 日 ならば
 【清滿】an-i ucuri aga labsan inenggi o=ci. (91/續下 20a7)
 【新滿】an-i ucuri aga labsan inenggi o=ci. (91/下 53a7)
 【三滿】an-i ucuri aga labsan-i inenggi o=ci (59/176a3)
 【蒙滿】an-i ucuri aga labsan-i inenggi o=ci (59/三 18a2)
 【英滿】An-i uchuri, aga labsan inenggi ochi, (83/136)
 【初蒙】sola kiri-du casu boron oro=hū cak+tu. (59/下 8b5)
 【初訳】普 段は 雪や 雨が 降る 時には

- 【三蒙】 sula kiri-du casu boron oro=hū cak+tu (59/176a3)
 【蒙蒙】 eng-ün uçar_a qur_a labsa-yin edür bol=basu (59/三 18a2)
 【清漢】 素常下雨下雪的天道 (91/續下 20a7)
 【新漢】 素常下雨下雪的日子 (91/下 53a7)
 【初漢】 平素間下雨雪的日子 (59/下 8b5)
 【三漢】 平素間下雨雪的日子 (59/176a3)
 【要指】 平常雨雪的日子 (73/30b11)
 【問答】 平素間，下雨下雪的日子 (下 7/27b9)
 【自漢】 他素來沒一天不在街上，下雨下雪的日子 (59/167)
 【百英】 Usually, if the day was one of rain or sleet (83/136)
 【自英】 He used to be always out of doors; never at home, except on a wet day. If it wasn't snowing or raining, (59/37)

(73-5)

- 【百滿】 boo+de bisi=re dabala. (73/三 28a4)
 【百訳】 家に いる だけだ
 【清滿】 boo+de bisi=re dabala (91/續下 20a7)
 【新滿】 kiri=hai boo+de bisi=re dabala. (91/下 53a7)
 【三滿】 boo+de bisi=re dabala. (59/176a3)
 【蒙滿】 boo+de bisi=re dabala. (59/三 18a3)
 【英滿】 boo-de bisire dalaba! (83/136)
 【初蒙】 ger+te bai=hū buije. (59/下 8b5)
 【初訳】 家に いる だろう
 【三蒙】 ger+te bai=hū boidze. (59/176a3)
 【蒙蒙】 ger-tür a=qu bui j_a. (59/三 18a3)
 【清漢】 在家裡罷咧 (91/續下 20a7)
 【新漢】 忍着在家罷咧 (91/下 53a7)
 【初漢】 在家罷咧 (59/下 8b5)
 【三漢】 在家罷咧 (59/176a3)
 【要指】 在家罷咧 (73/30b11)
 【問答】 他在家裏 (下 7/27b9)
 【自漢】 他纔在家裏 (59/167)
 【百英】 he was in the house, indeed! (83/136)

(73-6)

- 【百滿】 tere+ci tulgiyen (73/三 28a4)
 【百訳】 それ 以外は
 【清滿】 tere+ci tulgiyen (91/續下 20b1)
 【新滿】 tere+ci tulgiyen. (91/下 53b1)
 【三滿】 tere+ci tulgiyen (59/176b1)

- 【蒙滿】 tere+ci tulgiyen (59/三 18a3)
 【英滿】 Tere-chi tulgiyen, (83/136)
 【初蒙】 teon+es biši (59/下 9a1)
 【初訳】 それ 以外は
 【三蒙】 teon+esu biši (59/176b1)
 【蒙蒙】 tegün+če γadan_a (59/三 18a3)
 【清漢】 除了那個 (91/續下 20b1)
 【新漢】 除此 (91/下 53b1)
 【初漢】 除此以外 (59/下 9a1)
 【三漢】 除此之外 (59/176b1)
 【要指】 除此之外 (73/30b11)
 【問答】 除此以外 (下 7/27b9)
 【自漢】 除此以外 (59/167)
 【百英】 But with that exception (83/136)

(73-7) 逛

- 【百滿】 murakū[!] ba+de. gemu šodono=mbi*kai. (73/三 28a5)
 【百訳】 あらゆる 所で みな 歩き回るぞ
 【清滿】 mujakū ba+de gemu šodo=mbi*kai. (91/續下 20b1)
 【新滿】 mujakū ba+de gemu šodo=mbi*kai. (91/下 53b1)
 【三滿】 mujakū ba+de gemu šodono=mbi*kai. (59/176b1)
 【蒙滿】 mujakū ba+de gemu šodono=mbi*kai. (59/三 18a4)
 【英滿】 mujaku ba-de gemu shodombi-kai, (83/136)
 【初蒙】 gajar gajar+tu gesu=dek bile. (59/下 9a1)
 【初訳】 所々を 訪ね歩いている のだった
 【三蒙】 gajar gajar+tu kese=dek bilei. (59/176b1)
 【蒙蒙】 γajar γajar-tur čöm kesü=r_e od=qu bolai. (59/三 18a4)
 【清漢】 無縁無故的地方全去到 (91/續下 20b1)
 【新漢】 不論那裡全都去的呀 (91/下 53b1)
 【初漢】 是地方都閑闖去來着 (59/下 9a1)
 【三漢】 是地方都閑闖去啊 (59/176b1)
 【要指】 在沒影兒地方都去顛搭呀 (73/30b11)
 【問答】 是地方兒，他就閑闖去 (下 7/27b9)
 【自漢】 是地方兒他就去逛 (59/167)
 【百英】 he was bustling everywhere from place to place, (83/136)
 【自英】 he was sure to be off in some direction or other. (59/37)

(73-8)

- 【百滿】 baibi boo+de te=me doso=mbio. (73/三 28a5)
 【百訳】 ただ 家に 居て 耐えられるか

- 【清滿】 baibi boo+de te=me doso=mbio (91/續下 20b1)
 【新滿】 baibi boo+de tere niyalma waka. (91/下 53b1)
 【三滿】 boo+de bai te=me doso=mbio. (59/176b2)
 【蒙滿】 boo+de bai te=me doso=mbio. (59/三 18a4)
 【英滿】 baibi boo-de teme dosombio? (83/136)
 【初蒙】 ger+te juger sao=bala tes=n*uo. (59/下 9a1)
 【初訳】 家に ただ 居て 耐えられるか
 【三蒙】 ger+te juger soo=bala tes=n*eo. (59/176b2)
 【蒙蒙】 ger-tür жүгер sayu=n tes=ü=mü üü. (59/三 18a4)
 【清漢】 白白的在家裡坐着也受得嗎 (91/續下 20b1)
 【新漢】 豈是白在家裡坐着的人 (91/下 53b1)
 【初漢】 在家裡白坐得住麼 (59/下 9a1)
 【三漢】 家裡白坐着受得麼 (59/176b2)
 【要指】 白在家裡坐的住麼 (73/30b12)
 【問答】 在家裡白坐着，他那兒坐的住呢 (下 7/28a1)
 【自漢】 叫他在家里白坐着，那兒坐得住呢 (59/167)
 【百英】 could he endure merely sitting indoors? (83/136)
 【自英】 They never could get him to sit in the house with his hands before him. (59/37)

(73-9) 杵

- 【百滿】 ere ucuri duka uce-be tuci=kekū. (73/三 28a6)
 【百訳】 この 頃は 門 戸を 出ずに
 【清滿】 ere ucuri duka uce-be tuci=ke akū. (91/續下 20b2)
 【新滿】 ere udu inenggi umai uce-be tuci=kekū. (91/下 53b2)
 【三滿】 ere ucuri duka uce-be tuci=kekū. (59/176b2)
 【蒙滿】 ere ucuri duka uce-be tuci=kekū. (59/三 18a4)
 【英滿】 Ere uchuri duke uche tuchike-ba aku, (83/136)
 【初蒙】 ene ucara eode c'y gar=san ugei (59/下 9a2)
 【初訳】 この 頃は 門 も 出 ずに
 【三蒙】 ene ucara eode ci gara=ksan ugei. (59/176b2)
 【蒙蒙】 ene uçar_a qayaly_a egüde-yi γar=u=γsan ügei. (59/三 18a4)
 【清漢】 這些日子不出房門 (91/續下 20b2)
 【新漢】 這幾日竟沒出房門 (91/下 53b2)
 【初漢】 這一向沒出房門 (59/下 9a2)
 【三漢】 這一向沒有出房門 (59/176b2)
 【要指】 這一向沒出門 (73/30b12)
 【問答】 這一向，沒出房門兒 (下 7/28a1)
 【自漢】 這一向，因沒出大門兒 (59/167)
 【百英】 Lately he has not been outside the door, (83/136)
 【自英】 For some time past, however, he hasn't shown at all, (59/37)

(73-10) 堆

【百滿】 boo+de noro=hoi te=hebi. (73/三 28a6)

【百訳】 家に 留まり 座っている

【清滿】 boo+de noro=hoi te=hebi. (91/續下 20b2)

【新滿】 boo+de noro=hoi te=hebi. (91/下 53b3)

【三滿】 boo+de noro=hoi te=hebi. (59/176b3)

【蒙滿】 boo+de noro=hoi te=hebi. (59/三 18b1)

【英滿】 boo-de norokhoi tekhe-bi. (83/136)

【初蒙】 ger+te sao=sar bai=na ge=ji. (59/下 9a2)

【初訳】 家に 座って いる と言った

【三蒙】 ger+te soo=ksar bai=nai ge=ji. (59/176b3)

【蒙蒙】 ger-tür qorγuda=γsayar sayu=juqui. (59/三 18b1)

【清漢】 總在家裡坐着呢 (91/續下 20b2)

【新漢】 在家裡悶坐着呢 (91/下 53b3)

【初漢】 在家裡呢 (59/下 9a2)

【三漢】 牢在家裡坐着呢 (59/176b3)

【要指】 在家裡魔着坐着 (73/30b12)

【問答】 在家裡呢 (下 7/28a1)

【自漢】 竟在家裡呢 (59/167)

【百英】 he has kept sitting in the haven of his home. (83/136)

(73-11)

【百滿】 sikse bi tuwana=me gene=he+de tuwa=ci. (73/三 28b1)

【百訳】 昨日 私が 訪ねて 行った時 見れば

【清滿】 sikse bi tuwana=me gene=he+de. tuwa=ci (91/續下 20b3)

【新滿】 sikse bi tuwana=me gene=he+de tuwa=ci. (91/下 53b3)

【三滿】 sikse bi tuwana=me gene=he+de tuwa=ci. (59/176b3)

【蒙滿】 sikse bi tuwana=me gene=he+de tuwa=ci. (59/三 18b1)

【英滿】 Sikse bi tuwaname genere de, tuwachi (83/136)

【初蒙】 bi ucagedur oci=ji uje=hene. (59/下 9a2)

【初訳】 私は 昨日 行って 見たら

【三蒙】 bi ucegedur ot=ji uje=kene. (59/176b3)

【蒙蒙】 öcügedür bi üje=r_e od=u=γsan-dur üje=besü. (59/三 18b1)

【清漢】 昨日我去瞧的上 (91/續下 20b3)

【新漢】 昨日我去看去 (91/下 53b3)

【初漢】 昨日我去一瞧 (59/下 9a2)

【三漢】 昨日我去看時一瞧 (59/176b3)

【要指】 昨日我去看的上頭 (73/30b12)

【問答】 昨兒我去瞧他 (下 7/28a1)

- 【自漢】昨兒我去瞧他 (59/167)
 【百英】Yesterday when I went to see him, looking (at him), (83/136)
 【自英】so yesterday, I paid him a visit. (59/37)

(73-12)

- 【百滿】cira ai kemuni nenehe adali se=mbio. (73/三 28b1)
 【百訳】顔色が なぜ なお 前と 同じ と言えるか
 【清滿】cira ai kemuni nenehe adali se=mbio. (91/續下 20b3)
 【新滿】cira ai kemuni nenehe adali se=mbio. (91/下 53b4)
 【三滿】cira ai kemuni nenehe adali se=mbio. (59/177a1)
 【蒙滿】cira ai kemuni nenehe adali se=mbio. (59/三 18b2)
 【英滿】chira ai kemuni nenekhe adali sembio? (83/136)
 【初蒙】cirai jusu uridu adali ha bai=na. (59/下 9a3)
 【初訳】顔 色は 前と 同じことが どこに あるか
 【三蒙】cirai jusu basa uridu adali ha bai=nai. (59/177a1)
 【蒙蒙】cirai yambar basa*kü uridu adali[!] keme=mü üü. (59/三 18b2)
 【清漢】看那氣色什麼還說像先嗎 (91/續下 20b3)
 【新漢】瞧那氣色還像先麼 (91/下 53b4)
 【初漢】臉面還像先麼 (59/下 9a3)
 【三漢】臉面甚麼還像先麼 (59/177a1)
 【要指】一看臉面什麼還像先麼 (73/31a1)
 【問答】臉面兒還像先麼 (下 7/28a2)
 【自漢】啊, 臉面兒還像先麼 (59/167)
 【百英】(I thought) how is his face like what it used to be in olden times? (83/136)
 【自英】Yes? And didn't you find him changed? (59/37)

(73-13) 覺 瘦了

- 【百滿】serebu=me wasi=ka. (73/三 28b2)
 【百訳】大いに 瘦せた
 【清滿】serebu=me wasi=ka. (91/續下 20b4)
 【新滿】serebu=me wasi=ka. (91/下 53b5)
 【三滿】serebu=me wasi=ka. (59/177a2)
 【蒙滿】serebu=me wasi=ka. (59/三 18b3)
 【英滿】Serebume wasika; (83/136)
 【初蒙】ikele baora=ji. (59/下 9a3)
 【初訳】大いに 瘦せた
 【三蒙】yekele boora=ji. (59/177a2)
 【蒙蒙】medegde=n bayura=bai. (59/三 18b3)
 【清漢】明顯着瘦了 (91/續下 20b4)
 【新漢】顯着瘦了 (91/下 53b5)

- 【初漢】 很瘦了 (59/下 9a3)
 【三漢】 很露瘦了 (59/177a2)
 【要指】 露着瘦了 (73/31a1)
 【問答】 很瘦了 (下 7/28a2)
 【自漢】 很瘦了 (59/167)
 【百英】 Visibly gone down (fallen in); (83/136)
 【自英】 He's grown very thin, (59/37)

(73-14)

- 【百滿】 tuci=re dosi=re+de fuhali te=me tokto=rakū. (73/三 28b2)
 【百訳】 出て 入るのに まるで 座って 安定しない
 【清滿】 tuci=re dosi=re+de fuhali te=me tokto=rakū. (91/續下 20b4)
 【新滿】 tuci=me dosi=me fuhali te=me tokto=rakū. (91/下 53b5)
 【三滿】 tuci=re dosirela=me fuhali te=me tokto=rakū. (59/177a2)
 【蒙滿】 tuci=re dosirela=me fuhali te=me tokto=rakū. (59/三 18b3)
 【英滿】 tuchire, dosire-de, fukhali teme toktoraku. (83/136)
 【初蒙】 oro=baci gar=baci tong amur tab ugei. (59/下 9a3)
 【初訳】 入っても 出ても まるで 安 定して いない
 【三蒙】 oro=bocu gar=bacu tung amur tab ugei. (59/177a2)
 【蒙蒙】 yar=qu[!] oru=tala+yan tong sayu=ju toyta=qu ügei. (59/三 18b3)
 【清漢】 出去進來搥没定準 (91/續下 20b4)
 【新漢】 走出走進的竟坐不安 (91/下 53b5)
 【初漢】 出入竟坐不安 (59/下 9a3)
 【三漢】 出來進去竟坐無定 (59/177a2)
 【要指】 出來進去的竟坐不定 (73/31a1)
 【問答】 竟是坐不安 (下 7/28a2)
 【自漢】 竟是坐不安 (59/167)
 【百英】 going out, coming in, quite unable to sit still. (83/136)
 【自英】 and he seems worn; (59/37)

(73-15) 無定向

- 【百滿】 ebsi casi akū se=cina. (73/三 28b3)
 【百訳】 こうでも ああでも ない というべきだ
 【清滿】 ebsi casi akū se=cina. (91/續下 20b5)
 【新滿】 ebsi casi akū se=cina. (91/下 53b6)
 【三滿】 ebsi casi akū se=cina. (59/177a3)
 【蒙滿】 ebsi casi akū se=cina. (59/三 18b4)
 【英滿】 Maka ainaki sechi-na. (83/136)
 【三蒙】 nasi casi ugei ge=nei. (59/177a3)
 【三訳】 こうでも ああでも ない というべきだ

- 【蒙蒙】 nasi časi[!] ügei keme=sei. (59/三 18b4)
 【清漢】 不知要怎麼樣的 (91/續下 20b5)
 【新漢】 不知要怎樣的 (91/下 53b6)
 【初漢】 無定向啊 (59/下 9a3)
 【三漢】 無定向啊 (59/177a3)
 【要指】 不知怎麼着纔好 (73/31a2)
 【問答】 睡不寧的樣兒 (下 7/28a2)
 【自漢】 睡不寧似的 (59/167)
 【百英】 I know not what he wished to be doing. (83/136)
 【自英】 in fact he looks as if he got no rest, night and day. (59/37)

(73-16) 疑

- 【百滿】 tede bi labdu kenehunje=me. (73/三 28b3)
 【百訳】 そこで 私は 甚だ 疑って
 【清滿】 tede bi labdu kenehunje=me. (91/續下 20b5)
 【新滿】 tede bi labdu kenehunje=me. (91/下 53b6)
 【三滿】 tede bi labdu kenehunje=me (59/177a3)
 【蒙滿】 tede bi labdu kenehunje=me (59/三 18b4)
 【英滿】 Tede bi umesi kenehunjeme, (83/136)
 【初蒙】 tun+du joki=ji sejikle=ji (59/下 9a4)
 【初訳】 そこで 甚だ 疑って
 【三蒙】 tun+du bi yeke sejikle=ji (59/177a3)
 【蒙蒙】 tegün-dür bi olan[!] sejigle=jü (59/三 18b4)
 【清漢】 那個上我狠疑惑 (91/續下 20b5)
 【新漢】 因此我狠疑惑 (91/下 53b6)
 【初漢】 那上頭我着實疑惑 (59/下 9a4)
 【三漢】 那上我着實疑惑 (59/177a3)
 【要指】 那上頭我甚是疑惑 (73/31a2)
 【問答】 因為這上頭，我很疑惑 (下 7/28a2)
 【自漢】 我瞧着很疑惑 (59/167)
 【百英】 Consequently I was very suspicious (83/136)
 【自英】 His appearance disquieted me a good deal, (59/37)

(73-17)

- 【百滿】 ere aina=ha ni. (73/三 28b4)
 【百訳】 これは どうしたの か
 【清滿】 ere aina=habi ni. (91/續下 20b6)
 【新滿】 ere aina=ha ni se=me. (91/下 53b7)
 【三滿】 ere aina=ha ni. (59/177b1)
 【蒙滿】 ere aina=ha ni. (59/三 18b4)

- 【英滿】“ere ainakha ni?” (83/136)
 【三蒙】ene yaha=sen ni. (59/177b1)
 【三訳】これは どうしたの か
 【蒙蒙】ene kerki=gsen[!] bui. (59/三 18b4)
 【清漢】他怎麼了呢 (91/續下 20b6)
 【新漢】這是怎麼了呢 (91/下 53b7)
 【三漢】說這是怎麼樣了呢 (59/177b1)
 【要指】這是怎麼了呢 (73/31a2)
 【百英】“how is this?” (83/136)

(73-18)

- 【百滿】tede fonji=ki se=re+de (73/三 28b4)
 【百訳】そこで 尋ねよう とすると
 【清滿】teni fonji=ki se=re+de (91/續下 20b6)
 【新滿】teni fonji=ki se=re+de. (91/下 53b7)
 【三滿】teni fonji=ki se=ci. (59/177b1)
 【蒙滿】teni fonji=ki se=ci. (59/三 19a1)
 【英滿】teni fonjiki sere, (83/136)
 【初蒙】sai asao=ya ge=hene. (59/下 9a4)
 【初訳】やっと 尋ねよう とすると
 【三蒙】saya asu=ya ge=kene. (59/177b1)
 【蒙蒙】sayi asayu=suyai keme=besü. (59/三 19a1)
 【清漢】纔要問時 (91/續下 20b6)
 【新漢】纔要問時 (91/下 53b7)
 【初漢】纔要問 (59/下 9a4)
 【三漢】纔要問 (59/177b1)
 【要指】纔要問 (73/31a2)
 【問答】纔要問他 (下 7/28a3)
 【自漢】纔要問他 (59/167)
 【百英】I was just longing to ask him, (83/136)
 【自英】and I was just going to ask a question, (59/37)

(73-19)

差了

- 【百滿】ini emu niyamangga niyaman jio= nakū šakalabu=ha (73/三 28b4)
 【百訳】彼の 一人の 親 戚が 来る や否や 口を挟んだ
 【清滿】ini niyamangga niyalma jio= nakū hiyahalabu=ha. (91/續下 20b6)
 【新滿】ini niyamangga niyalma jio= nakū hiyahalabu=ha. (91/下 53b7)
 【三滿】geli emu niyamangga jio= nakū šakalabu=ha. (59/177b1)
 【蒙滿】geli emu niyamangga jio= nakū šakalabu=ha. (59/三 19a1)
 【英滿】ini emu niyamangga niyalma jikhe-de khiyakhlabukha. (83/136)

- 【初蒙】basa nige uruk ir=et hakda=ba. (59/下 9a4)
 【初訳】また 一人の 親戚が 来て 打ち切られた
 【三蒙】basa nige uruk ir=et hakda=ba. (59/177b1)
 【蒙蒙】basa nigen uruy-un[!] ire=ged kösigde=bei. (59/三 19a1)
 【清漢】他的一個親戚去了的上隔開了 (91/續下 20b6)
 【新漢】他的親戚來了的上頭隔斷了 (91/下 53b7)
 【初漢】又來了一個親戚打住了 (59/下 9a4)
 【三漢】又來了一個親戚打住了 (59/177b1)
 【要指】他的一個親戚來了打了一個岔 (73/31a2)
 【問答】又來了一個親戚，打住了 (下 7/28a3)
 【自漢】可巧又來了一個親戚，把話打住了 (59/167)
 【百英】but the arrival of relative of his impeded me. (83/136)
 【自英】when, as luck would have it, a relation of his came in, and I said no more. (59/37)

(73-20)

- 【百滿】ara. bi bodo=me bahana=ha. (73/三 28b5)
 【百訳】おや 私は 考えて 分かった
 【清滿】ara. bi bodo=me bahana=ha. (91/續下 20b7)
 【新滿】ara. bi bodo=me ba=ha. (91/下 54a1)
 【三滿】ara. bi bodo=me bahana=ha. (59/177b2)
 【蒙滿】ara. bi bodo=me bahana=ha. (59/三 19a1)
 【英滿】Ara! Bi bodome bakanakha! (83/136)
 【初蒙】ebeo. bi mede=be. (59/下 9a5)
 【初訳】おや 私は 分かった
 【三蒙】ebeo. bi bodo=ji mede=be. (59/177b2)
 【蒙蒙】ebeü. bi bodu=n tözügele=bei[!]. (59/三 19a1)
 【清漢】哎喲，我算着了 (91/續下 20b7)
 【新漢】哎呀，我算着了 (91/下 54a1)
 【初漢】哎呀我知道了 (59/下 9a5)
 【三漢】哎呀，我算出來了 (59/177b2)
 【要指】哎呀我猜着了 (73/31a3)
 【問答】噯呀，我知道了 (下 7/28a3)
 【自漢】噯呀，若依你這麼說 (59/167)
 【百英】Oho! my lucubrations have led me to guess it! (83/136)
 【自英】Dear me! From what you say, (59/37)

(73-21)

被牽累

- 【百滿】ainci tere baita-de. lahin ta=fi (73/三 28b6)
 【百訳】恐らく あの 事に 煩わ されて
 【清滿】ainci tere baita-de. lahin ta=fi. (91/續下 21a1)

- 【新滿】 ainci tere baita-de lahin ta=fi. (91/下 54a2)
 【三滿】 ainci tere baita-de lahin ta=fi (59/177b3)
 【蒙滿】 ainci tere baita-de lahin ta=fi (59/三 19a2)
 【英滿】 Ainci, tere baita-de lakhin tafi, (83/136)
 【初蒙】 ike nuru tere nige kerek+tu tord=at (59/下 9a5)
 【初訳】 おそ らく あの 一 件に 引っ掛って
 【三蒙】 yeke noruo tere kerek-tu tord=at (59/177b3)
 【蒙蒙】 lab tere kereg-tür oliytai tor=ču (59/三 19a2)
 【清漢】 大料被那個事情絆住 (91/續下 21a1)
 【新漢】 大概被那個事情絆住 (91/下 54a2)
 【初漢】 大約是被那一件事絆住 (59/下 9a5)
 【三漢】 想是為着那事情羈絆住 (59/177b3)
 【要指】 想是叫那件事拌扯的 (73/31a3)
 【問答】 大約是叫那件事絆住 (下 7/28a3)
 【自漢】 大約是叫那件事絆住 (59/167)
 【百英】 I must be, mixed up as he is, in that affair, (83/136)
 【自英】 I should infer that it's the difficulty he finds himself in about that business, you know, (59/37)

(73-22) 迷亂

- 【百滿】 gūnin farfabu=ha aise. (73/三 28b6)
 【百訳】 心が 乱された のだ
 【清滿】 gūnin farfabu=ha aise. (91/續下 21a1)
 【新滿】 gūnin farfabu=ha aise. (91/下 54a2-3)
 【三滿】 gūnin farfabu=ha aise. (59/177b3)
 【蒙滿】 gūnin farfabu=ha aise. (59/三 19a3)
 【英滿】 gunin farfabukha aise? (83/136)
 【初蒙】 sanan edere=ksen baha. (59/下 9a5)
 【初訳】 心が 乱された のだ
 【三蒙】 sana edere=ksen baha. (59/177b3)
 【蒙蒙】 sanay_a kimurayda=γsan[!] bui j_a. (59/三 19a3)
 【清漢】 心全糊塗了罷 (91/續下 21a1)
 【新漢】 心亂了罷 (91/下 54a2-3)
 【初漢】 心亂了 (59/下 9a5)
 【三漢】 心亂了 (59/177b3)
 【要指】 心迷惑亂了 (73/31a3)
 【問答】 心亂了 (下 7/28a4)
 【自漢】 心亂了 (59/167)
 【百英】 his mind is distracted, eh? (83/136)
 【自英】 that is disturbing him so. (59/37)

(73-23)

- 【百滿】 tuttu se=me aga-de usihibu=he niyalma. (73/三 29a1)
【百訳】 そうでは あるが 雨に 濡らされた 人は
【清滿】 tuttu se=me aga-de usihibu=he niyalma (91/續下 21a1)
【新滿】 tuttu se=me aga-de usihibu=he niyalma. (91/下 54a3)
【三滿】 tuttu se=me aga-de usihibu=he niyalma (59/178a1)
【蒙滿】 tuttu se=me aga-de usihibu=he niyalma (59/三 19a3)
【英滿】 Tuttu seme “Aga-de usikhibukhe niyalma (83/136)
【初蒙】 tengge=beci. hoocin uliger-tu. daba-du mergen kun (59/下 9b1)
【初訳】 そうしても 古い 諺に 峠 (を超えるの) に 秀でた 人は
【三蒙】 tege=becu haocin uliger+tu daba-du mergen kumun (59/178a1)
【蒙蒙】 teyin keme=becü qur_a-dur noruγda=γsan kümün (59/三 19a3)
【清漢】 但有被雨湿的人 (91/續下 21a1)
【新漢】 然而有被雨濕的人 (91/下 54a3)
【初漢】 雖然那樣說, 有經過大難 (59/下 9b1)
【三漢】 雖然那樣說, 有經過大難的 (59/178a1)
【要指】 雖然經過大惱 (73/31a4)
【問答】 雖然是那麼說, 有經過大難 (下 7/28a4)
【自漢】 雖是那麼說, 然而有經過大難 (59/167)
【百英】 So to speak, “The man who has got wet by the rain (83/136)
【自英】 Still, a man that has lived through hard trials, as the proverb says, (59/37)

(73-24) 露

- 【百滿】 silenggi-de gele=rakū se=he kai. (73/三 29a1)
【百訳】 露を 恐れない と言った ではないか
【清滿】 silenggi-de gele=rakū se=he kai. (91/續下 21a2)
【新滿】 silenggi-de gele=rakū se=he kai. (91/下 54a3)
【三滿】 silenggi-de gele=rakū se=he kai. (59/178a2)
【蒙滿】 silenggi[!]-de gele=rakū se=he kai. (59/三 19a4)
【英滿】 silenggi-de geleraku” sekhe kai. (83/136)
【初蒙】 dalang-gas ai=h*ūgei ge=sen biš*io. (59/下 9b1)
【初訳】 土手を 恐れない と言った ではないか
【三蒙】 dalang+gasu ai=hū ugei ge=sen bis*io. (59/178a2)
【蒙蒙】 sigüderi-eče ayu=qu ügei keme=gsen bolai. (59/三 19a4)
【清漢】 不怕露水的話呀 (91/續下 21a2)
【新漢】 不怕露水的話呀 (91/下 54a3)
【初漢】 不怕小煩的話啊 (59/下 9b1)
【三漢】 不怕小煩的話啊 (59/178a2)
【要指】 不怕小煩 (73/31a4)

【問答】 不怕小煩的話啊 (下 7/28a4)

【自漢】 不怕小煩的話啊 (59/167)

【百英】 is not scared at the dew” as the proverb says. (83/136)

【自英】 is not be frightened by the lesser ills of life; (59/37)

(73-25) 昔日

【百滿】 seibeni antaka antaka angga[!] baita-be (73/三 29a2)

【百訳】 以前は あら ゆる 困難な 事を

【清滿】 seibeni antaka antaka mangga baita-be. (91/續下 21a2)

【新滿】 seibeni antaka antaka baita-be. (91/下 54a3)

【三滿】 seibeni antaka antaka mangga baita (59/178a2)

【蒙滿】 seibeni antaka antaka mangga baita. (59/三 19a4)

【英滿】 An-i uchuri, antaka manga baita-be (83/136)

【初蒙】 urida yamar keceo keceo kereg+i. (59/下 9b2)

【初訳】 以前は どんな 困 難な 事をも

【三蒙】 urida yamar yamar keceo kereg+i (59/178a2)

【蒙蒙】 ijayur-un yab[!] yayun[!] berke kereg. (59/三 19a4)

【清漢】 先前他怎麼把什麼樣的難事情 (91/續下 21a3)

【新漢】 先前把什麼樣的難事 (91/下 54a4)

【初漢】 從前何等樣何等樣的難事 (59/下 9b2)

【三漢】 從前何等何等樣的難事 (59/178a2)

【要指】 昔日何等樣的難事 (73/31a4)

【問答】 從前，甚麼樣兒的難事 (下 7/28a4)

【自漢】 他那個人，從前甚麼樣兒的難事 (59/167)

【百英】 Habitually, whatever sort of difficult affairs he might have, (83/136)

【自英】 and seeing that What's-his-name has always come very well out of any serious difficulty he may have (59/37)

(73-26) 從從 容容

【百滿】 i gemu ukxa faksa wacihiya=ha ba+de. (73/三 29a2)

【百訳】 彼は みな またたく 間に 処理した のに

【清滿】 i gemu ukxa faksa wacihiya=ha ba+de. (91/續下 21a3)

【新滿】 i gemu dartai andande. uthai giyan fiyan-i wacihiya=ha ba+de.
(91/下 54a4)

【三滿】 i gemu ukxa faksa wacihiyabu=ha ba+de. (59/178a3)

【蒙滿】 i gemu ukxa faksa wacihiyabu=ha ba+de. (59/三 19b1)

【英滿】 i gemu ukxa-faksa ichikhiyakha? (83/136)

【初蒙】 cuk jiyе ge=ji sitke=sen baha. (59/下 9b2)

【初訳】 すべて きちん と 処理した のだ

【三蒙】 cuk jiyе ge=ji sitke=sen baha. (59/178a3)

- 【蒙蒙】 tere čom uγča delbe-ber dayusqa=γsan a=tal_a. (59/三 19b1)
 【清漢】 全能穀霎時間辦理完結 (91/續下 21a3)
 【新漢】 他霎時間，即有條有理的辦完了 (91/下 54a4)
 【初漢】 都清清楚楚的辦完了 (59/下 9b2)
 【三漢】 他尚且都有決有斷的完結了 (59/178a3)
 【要指】 他都斬釘截鉄完結過 (73/31a4)
 【問答】 都清清楚楚兒的辦完了 (下 7/28a5)
 【自漢】 都清清楚楚兒的辦完了 (59/167)
 【百英】 he managed them easily. (83/136)
 【自英】 had on his hand in times past, (59/37)

(73-27)

- 【百滿】 ere giyanakū ai holbobu=ha se=me (73/三 29a3)
 【百訳】 これは 一体 何が 関係した と
 【清滿】 ere giyanakū ai holbobu=ha se=me. (91/續下 21a4)
 【新滿】 ere giyanakū ai holbobu=re ba*bi. (91/下 54a6)
 【三滿】 ere giyanakū ai holbobu=ha se=me (59/178a3)
 【蒙滿】 ere giyanakū ai holbobu=ha se=me (59/三 19b1)
 【英滿】 Ere giyanaku ai kholbobukha seme (83/136)
 【初蒙】 odo yeo yaliyatai kerek. (59/下 9b2)
 【初訳】 今は 何が 緊要な ことと
 【三蒙】 ene yeo yalatai kerek (59/178a3)
 【蒙蒙】 ene inü kedüyiken yayun qolbayda=bai keme=n (59/三 19b1)
 【清漢】 這有什麼關係 (91/續下 21a4)
 【新漢】 這能有什麼關係 (91/下 54a6)
 【初漢】 這是甚麼要緊的事 (59/下 9b2)
 【三漢】 這能有甚麼關係 (59/178a3)
 【要指】 這能關係甚麼 (73/31a5)
 【問答】 這又算甚麼要緊的事呢 (下 7/28a5)
 【自漢】 這些細故，又算甚麼要緊的呢 (59/167)
 【百英】 This one what great interest for him can be involved in it, (83/136)
 【自英】 I don't see why he should attach so much importance to a trifle like this. (59/37)

(73-28) 煩悶

- 【百滿】 jing tuttu jobošo=mbi.. (73/三 29a4)
 【百訳】 ひたすら その様に 苦しむのか
 【清滿】 jing uttu jobošo=mbi.. (91/續下 21a4)
 【新滿】 jing uttu jobošo=mbi*ni.. (91/下 54a6)
 【三滿】 jing tuttu jobošo=mbi.. (59/178b1)
 【蒙滿】 jing tuttu jobošo=mbi.. (59/三 19b2)

- 【英滿】jing uttu joboshombi? (83/136)
【初蒙】cim sanan joba=hū bui.. (59/下 9b3)
【初訳】そんなに 心が 悩む のか
【三蒙】tiimi sanan jobo=hū bui.. (59/178b1)
【蒙蒙】imayta[!] teyimü jobani=qu bui.. (59/三 19b2)
【清漢】這樣的愁悶呢 (91/續下 21a4)
【新漢】竟自這樣愁悶呢 (91/下 54a6)
【初漢】就憂愁的那樣呢 (59/下 9b3)
【三漢】就憂愁的那樣呢 (59/178b1)
【要指】儘只那們愁 (73/31a5)
【問答】也值得憂愁，成那個樣兒麼 (下 7/28a5)
【自漢】也值得那麼憂愁麼 (59/167)
【百英】that he should be so perpetually worried? (83/136)
【自英】It's not worth so much distress of mind, surely. (59/37)

[待続]